



ROMÂNIA

UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI CLUJ-NAPOCA

Str. Mihail Kogălniceanu, nr. 1, 400084 Cluj-Napoca

Tel. (00) 40 - 264 - 40.53.00*; 40.53.01; 40.53.02 ; 40.53.22

Fax: 40 - 264 - 59.19.06

E-mail: staff@staff.ubbcluj.ro

RECTORATUL

Universitatea Babeș-Bolyai Competiția Excelenței 2010

Dosar Program de Studii

Notă: Toate datele se referă la perioada 2005-2009

A. Programul de studii

Numele programului de studii	MASTERAT EUROPEAN DE INTERPRETARE DE CONFERINȚĂ
Tipul programului (Licență/ Master/ Doctoral/ Post-Doctoral)	Master
Directorul/responsabilul programului (nume, prenume, grad didactic)	BADIU Izabella, Conferențiar Universitar Doctor
Domeniul programului	Litere: Limbi Moderne Aplicate
Adresa paginii web a programului	http://masteric.lett.ubbcluj.ro/
Adresa e-mail a directorului	izabella_badiu@yahoo.fr

B. Obiectivele programului (maximum 1 pagina, în manieră cât mai accesibilă)

Masteratul European de Interpretare de Conferință (MEIC) este singurul masterat profesionalizant de nivel înalt din regiune și a fost creat în 2002 sub egida Comisiei Europene – DG SCIC și a Parlamentului European – DG INTE, iar tranziția către formatul Bologna din toamna lui 2008 nu a făcut decât să sporească nivelul de calitate al învățământului potrivit standardelor europene.

Misiunea MEIC este aceea de a pregăti interpreți de conferință de nivel internațional, cadre superioare ce pot profesa la cel mai înalt nivel (summituri, consilii de miniștri UE, Parlamentul European, tribunale internaționale) încă de la absolvire. Ca atare, selecția este una severă iar diploma se obține în urma unui foarte strict examen de absolvire. Criteriul calității primează asupra criteriului cantității.

MEIC a aderat la consorțiul *European Masters in Conference Interpreting* (<http://www.emcinterpreting.org/>) din 2005 ca membru observator și după evaluări periodice intense a fost acceptat ca membru unic din România în 2007. Această reușită de mare prestigiu, garanți ai excelenței fiind cele 18 universități partenere, se manifestă prin:

- dubla diplomare a studenților (diploma națională și EMCI Certificate);
- un număr foarte mare de mobilități EMCI (atât pentru studenți cât și pentru profesori sau tehnicieni);

- un cadru internațional de cercetare pentru acest domeniu de nișă.

Garanția labelului european se traduce prin transparență, calitate și exigențe de cel mai înalt nivel. Totodată, acest lucru atrage tot mai mulți candidați externi fie că este vorba de români din diaspora, fie cetățeni străini. În ceea ce privește atractivitatea MEIC în țară, aceasta este amplu demonstrată de numărul mare de studenți veniți la UBB Cluj din zone îndepărtate ale României, aflate în mod tradițional în aria altor centre universitare. MEIC Cluj este un pol de excelență întrucât a depășit în rezultate concrete – rata angajărilor la UE, recunoaștere internațională – singurul masterat similar, cel de la Universitatea București.

MEIC a obținut în mod constant, prin selecție, granturi de cercetare de la Uniunea Europeană menite să susțină activitatea, formarea și cercetarea de excelență. (Detaliile se regăsesc în fișa directorului de program și de grant.)

MEIC a știut de-a lungul timpului să promoveze valorile și profesiile din industria limbilor printr-o serie de evenimente marcante pentru multilingvism, dintre care Ziua Carierei organizată anual se distinge în mod deosebit prin activitățile deschise de simulare de conferințe și prin invitații de seamă prezenți la eveniment, inclusiv Comisarul pentru Multilingvism și Directorii generali pentru Interpretare de la Comisia Europeană și Parlamentul European. (Lista exhaustivă a evenimentelor la punctul Impact în societate).

MEIC a avut o politică de formare a formatorilor în spiritul excelenței, pe de o parte prin multiplele stagii oferite de instituțiile UE partenere dar și prin efortul personal a două cadre didactice care au întreprins studii post-doctorale de specialitate, Master de Studii Avansate în Pedagogia Interpretării la Universitatea din Geneva (I. Badiu și B. Aldea).

Dincolo de asigurarea formării profesionale a interpreților români pentru piața internațională la cele mai înalte standarde monitorizate prin consorțiul EMCI, cea mai nouă tendință în cadrul MEIC este aceea de a dezvolta cercetarea în domeniu pe mai multe paliere. Pe de o parte, dincolo de activitățile individuale ale membrilor echipei profesionale, prin colaborarea cu colegi de la Facultatea de Psihologie a UBB, lansăm un proiect de cercetare mixt în Managementul Stresului. De asemenea, se află în pregătire numărul 1/2011 *Studia Universitatis Babes-Bolyai. Philologia* care va fi primul volum colectiv de anvergură internațională publicat vreodată în România pe tema interpretării de conferință. Pe de alta parte, prinde contur o școală masterală de cercetare pe interpretariat care angrenează studenții în activități multiple:

- din 2009 o secțiune specială a *Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées* – RIELMA este dedicată masteranzilor tot așa cum
- Colocviul internațional anual LMA oferă spațiu de exprimare unui număr crescând de studenți
- 1 bursă de performanță științifică 2009-2010 UBB câștigată de M. Iaroslavschi
- în iulie 2010 lansăm revista electronică *MEIC Archives* dedicată publicării celor mai bune disertații precum și altor contribuții studențești în dorința de a realiza o platformă pentru masteranzi în care să-i atragem și pe partenerii europeni.

Parteneri

Parlamentul European – Direcția Generală Interpretare (DG INTE) :

- finanțare prin Grant
- asistența pedagogică la examenele finale : prezența unui interpret-funcționar în juriu
- asistent bursier al PE pentru limba germană, semestrial

Comisia Europeană – Direcția Generală Interpretare (DG SCIC) :

- finanțare prin Grant
- asistența pedagogică periodică : prezența unui interpret-funcționar la examen de admitere, examen de semestru (iarna), examen final, predare de către un interpret—funcționar prin module pedagogice specifice cu durata de o săptămână : pe parcursul anului academic 2008-2009 în total 3 module (în trecut au fost până la 6)

Consortiul EMCI – European Masters in Conference Interpreting :

Karl Franzens Universität, Graz
 Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken, Antwerpen
 Charles University, Prague
 Copenhagen Business School, Copenhagen
 Turku University, Turku
 ESIT, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris
 Johannes Gutenberg Universität, Mainz
 Eötvös Loránd University (Elte), Budapest
 Università degli Studi di Trieste, Trieste
 University of Warsaw, Warsaw
 Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Lisbon
 University of Ljubljana, Faculty of Arts, Ljubljana
 Universidad de la Laguna, La Laguna
 Stockholms Universitet, Stockholm
 Université de Genève, Geneva – coordonatorul consorțiului
 University of Westminster, London
 Bogazici University, Istanbul
 Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Apartenența la consorțiu înseamnă :

- toți absolvenții primesc diploma (*certificate*) EMCI semnată de Rector respectiv coordonatorul EMCI
 - vizita obligatorie de 3 zile a tuturor masteranzilor la Bruxelles în instituțiile europene
 - mobilități pentru studenți – 2 săptămâni într-o universitate parteneră la alegere
 - mobilități pentru formatori – participare în comisii de examinare și predare cursuri
- mobilități pentru tehnicieni – întâlniri de compatibilizare a echipamentelor în vederea lecțiilor virtuale la distanță.

C. Cadre didactice implicate în program și cursurile ținute în program:

Numele și prenumele, grad did.	Facultatea, Catedra	Cursuri	Semnătura
Izabella Badiu	Litere, LMA	Interpretare – franceză Teoria interpretării Limbă și Studii culturale – franceză	
Mihai Zdrenghia	Litere, Engleza	Limbă și Studii culturale – engleză	
Corneliu Nicolescu	Litere, Engleza	Limbă și Studii culturale – engleză	
Olivia Petrescu	Litere, LMA	Limbă și Studii culturale – spaniolă	
Gabriel Marian	Litere, LMA	Limbă și Studii culturale – franceză	
Mihaela Lutaș	FSEGA	Instituții și politici europene	
Eva Kallay	Psihologie	Tehnici de interpretare: managementul stresului	
Adrian Chircu	Litere, Limba româna	Limba română	
Renata Georgescu	Litere, LMA	Interpretare – franceză	
Bogdan Aldea	Litere, LMA	Interpretare – engleză	
Alina Pelea	Litere, LMA	Interpretare – engleză	
Anamaria Colceriu	Litere, LMA	Interpretare – italiană	
Antonio Morillo	Litere, LMA	Interpretare – spaniolă	
Iulia Bobăila	Litere, LMA	Interpretare – spaniolă	
Peter Laszlo Herbert	Litere, LMA	Interpretare – germană	
Manuela Mihăescu	Litere, LMA	TIC, multimedia	

Formatori externi care au predat module intensive

Numele și prenumele	Calitatea, Instituția	Cursuri	Perioada
Fiona Burt	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Test Admitere	Sept 2005
Jeremy Martin	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Modul intensiv Interpretare	Oct 2005
Philippe vanden Bossche	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Modul intensiv Interpretare	Nov 2005
Nicolas Roche	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Modul intensiv Interpretare Examene intermediare	Ian 2006
J. Derveaux	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Test Admitere	Sept 2006
Liam Long	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Modul intensiv Interpretare	Dec 2006
Georges Boudron	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Examene intermediare	Ian 2007
Philippe vanden Bossche,	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Modul intensiv Interpretare	Ian 2007
Brian Holland	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Examen Final Absolvire	Iun 2007
Karla Déjean,	Prof. Univ., Interpret ESIT Université Paris III Reprezentant EMCI	Examen Final Absolvire	Iun 2007
Ana Tifrac-Stoian,	interpreter, European Parliament	Examen Final Absolvire	Iun 2007
Christina Popan	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Test Admitere	Sept 2007
Dörte Andres	Prof. Univ., Interpret Johannes Gutenberg Universität, Mainz /Germersheim Reprezentant EMCI	Test Admitere	Sept 2007
Andrew Hartley	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Modul intensiv Interpretare	Nov 2007
Barbara Jawitz	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Modul intensiv Interpretare	Dec 2007
Philippe vanden Bossche	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Modul intensiv Interpretare Examene intermediare	Ian 2008
Barbara Jawitz	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Modul intensiv Interpretare	Mar 2008
Philippe vanden Bossche	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Modul intensiv Interpretare	Mai 2008
Christina Popan,	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Examen Final Absolvire	Iun 2008
Corina Olszewski	interpreter, European Parliament	Examen Final Absolvire	Iun 2008

Neil Munro	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Test Admitere	Sept 2008
Christina Popan,	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Modul intensiv Interpretare	Nov 2008
Terry Clough	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Modul intensiv Interpretare Examene intermediare	Ian 2009
Barbara Jawitz	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Modul intensiv Interpretare	Feb 2009
Christina Popan,	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Modul intensiv Interpretare	Mai 2009
Neil Munro	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Examen Final Absolvire	Iun 2009
Kunteel Barua	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Test Admitere	Sept 2009
Christina Popan,	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Modul intensiv Interpretare	Oct 2009
Karl Telfer	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Modul intensiv Interpretare	Nov 2009
Barbara Jawitz	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Modul intensiv Interpretare	Mai 2010
Philippe vanden Bossche	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Examen Final Absolvire	Iun 2010

Tutori si asistenti străini finanțați UE sau benevoli

Numele și prenumele	Calitatea, Institutia	Cursuri	Perioada
Sara Ochipinti	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Interpretare – italiană	2004-2006
Javier Gonzalez Lopez	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană	Interpretare – spaniolă	2004-2005
Karin Reithofer	Interpret, Asist. drd. Universitatea din Viena	Interpretare – germană Tutorat	2005-2006
Corinne Bourassé	interpret, DG SCIC, Comisia Europeană ESIT, Université Paris III	Interpretare – franceză Tutorat	2006-2007
Sandra Bähre	Interpret Universitatea din Mainz/Germersheim	Interpretare – germană Tutorat	2008
Silviana Petcu	Interpret Universitatea din Zurich	Interpretare – germană	2009
Giorgia Oggero	Interpret ISTI, HEB, Bruxelles	Interpretare – italiană Tutorat	2008-2009
Maria Adriana Ranucci	Interpret ETI, Universitatea din Geneva	Interpretare – italiană	2010

D. Studenți în program

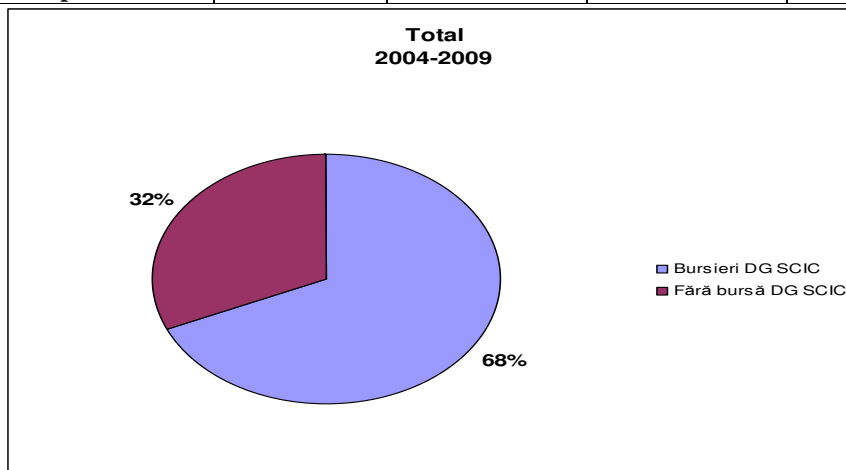
1. în cazul unui program de licența sau masterat: nr. studenți înmatriculați

	2005-2006	2006-2007	2007-2008	2008-2009	2008-2010	2009-2011
Nr. studenți romani	10	11	11	11	9	11
Nr. studenți internaționali	2	1	1	1	-	1

Studenți români atrași din zone geografice aflate în raza altor mari centre universitare:

	2005-2006	2006-2007	2007-2008	2008-2009	2008-2010	2009-2011
Nr. studenți CJ și județe limitrofe	6	6	8	4	6	5
Nr. studenți din județe îndepărtate	4	4	3	7	3	6

	2005-2006	2006-2007	2007-2008	2008-2009	2009-2010
Studenți Bursieri DG SCIC, Comisia Europeana	10	10	8	8	9



Mobilități internaționale

	2005-2006	2006-2007	2007-2008	2008-2009	2009-2010
Mobilitati OUT (studenți romani)	1	3	12 – 100%	17 – 100%	9
Mobilitati IN (studenți internaționali)	2	1	6	3	5

E. Realizări ale studenților din program

1. Articole științifice indexate ISI

2. Articole științifice indexate în BDI (din lista CNCSIS)

Simona (Pintea) Damian, Drafting a Code of Ethics for Sign Language Interpreters: The case of Romania in *Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées No. 3*, Cluj-Napoca, Risoprint, 2010 (în pregătire)

Maria Iaroslavschi, Tehnici de eficientizare a pregătirii în echipa pentru interpretarea consecutivă în *Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées No. 3*, Cluj-Napoca, Risoprint, 2010 (în pregătire)

Adina Pop-Coman, Recenzie: Daniela Ionescu, Lilioara Pop, *Insights into Consecutive Interpreting*, Polirom, 2007 in *Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées No. 2*, Cluj-Napoca, Risoprint, 2009, p. 339-342.

Ada Tudorica, Recenzie: Umberto Eco, *A spune cam același lucru. Experiențe de traducere*, Iasi, Polirom, 2008 in *Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées No. 2*, Cluj-Napoca, Risoprint, 2009, p. 336-339.

Bursă de performanță științifică 2009-2010 UBB câștigată de Maria Iaroslavschi cu proiectul ce va face obiectul unei publicații în *Studia Babeș-Bolyai. Philologia 1-2011*

Simona (Pintea) Damian, Drafting a Code of Ethics for Sign Language Interpreters in International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting, Edinburgh, 21-22 noiembrie 2009

3. Alte articole științifice publicate în reviste/volume cu referenți (peer-reviewed)

Sesiuni științifice la Facultatea de Litere

Berenghia Dana, 2009, *Medical terminology – Ready to scrub in?*, coordonator – conf. dr. Anca Greere.

Tuvene Alina, 26 mai 2006, *University of Cambridge Business English Certificate – from a student's perspective*, coordonator – conf. dr. Anca Greere.

Berceanu Laura, 2006, *Machine Translation*, coordonator – conf. dr. Anca Greere.

Demeni Ioana, 2008, *Tradurre il linguaggio scientifico*.

Evenimente științifice studențești internaționale

Ferariu Vlad, iulie – august 2008, *Limbă și cultură finlandeză*, Universitatea din Oulu, nivelul 3/4 (pe scara europeană: B1-2), Finlanda.

Iulie – august 2009, Limbă și cultură finlandeză, Universitatea din Jyväskylä, nivelul 4/4 (B1-2), Finlanda.

Cosma Smaranda, septembrie 2006, Curs de limba germană, Freie Universität Berlin- Bursă finanțată de Serviciul German de Schimb Academic (DAAD), 3 săptămâni, Germania.

August 2006, Școala de vară, în cadrul Association des États Generaux des Étudiants de l'Europe (AEGEE) pe tema culturii și civilizației olandeze, Enschede, Olanda. Iulie 2006, Diversitatea culturală, tradiții și obiceiuri, Italia.

Berceanu Laura, 01.08 – 28.08.2006, „Limba germană pentru afaceri” - bursă obținută prin DAAD (Serviciul German de Schimburi Academice), Universitatea Heinrich Heine Düsseldorf (Germania), Institutul pentru Comunicare Internațională.

2005 – 2007, Voluntariat în cadrul AEGEE Cluj-Napoca: ocuparea funcției de secretară în consiliul de conducere, organizator al campaniei de recrutare din 2006 (inclusiv realizarea afișelor – grafică), al unui training regional, co-organizator al mai multor evenimente locale (de ex. Ziua europeană a limbilor, Campania 2 % pentru atragerea de fonduri, European Cooking Day) și regionale, cu implicarea studenților Erasmus, Cluj-Napoca, România.

Demeni Ioana, septembrie – octombrie 2006, Limbă și civilizație germană, Heidelbergm Germania.

Februarie 2007, Limbă și civilizație greacă, Thessaloniki, Grecia.

Iulie 2008, Limbă și civilizație greacă, Iannina, Grecia.

Februarie 2010, Limba spaniolă, Malaga, Spania.

Conferințe internaționale

Dromereschi Iulia, iulie - august 2006, conferința internațională pe teme de leadership și economie FedEx Junior Achievement Leadership Conference in West Palm Beach, ca reprezentant/ membru/chaperone al echipei Romaniei, Florida, SUA.

Cosma Smaranda, 4 – 7 mai 2006, Întâlnirea statutară bianuală a filialelor organizației studențești Association des États Generaux des Étudiants de l'Europe (AEGEE), Varșovia, Polonia.

Berceanu Laura, 04.05. – 07.05. 2006, Întâlnire statutară a organizației studențești AEGEE (Association des Etats Généraux des Etudiants de l'Europe), în calitate de delegat, participare la workshop-uri, Varșovia, Polonia.

02.11. – 05.11. 2006, Întâlnire statutară a organizației studențești AEGEE (Association des Etats Généraux des Etudiants de l'Europe), în calitate de delegat, participare la workshop-uri, Napoli, Italia.

23.03 – 30. 03. 2007, Săptămâna Europeană - întâlnire studențească la nivel european, cu participarea a peste 1000 de tineri; participare la școala media, membru al echipei de televiziune care a realizat reportaje despre activitățile din timpul evenimentului, Eindhoven, Olanda.

Demeni Ioana, 12 – 24 martie 2010, participare cu lucrarea *Centralismo nacional e identidades regionales en Espana* - Conferința din Granada, Spania. (în pregătire)

4. Teze de doctorat publicate la edituri recunoscute

5. Brevete naționale și internaționale

6. Realizări artistice naționale și internaționale (Domeniul Arte) (Expoziții, spectacole, concerte, publicații, filme, înregistrări)

7. Impactul în societate al lucrărilor produse

O serie întregă de evenimente organizate de MEIC – profesori și studenți deopotrivă – au adus la Cluj personalități de seamă din domeniu:

15 Mai 2009: Ziua Carierei în prezența Dlui Leonard Orban, Comisar European pentru Multilingvism și a Prof. dr. Andrei Marga, Rectorul Universității Babeș-Bolyai

10-11 Noiembrie 2008: Prof. dr. Andrei Marga participă la *European Rectors' Conference* organizat de DG INTE Parlamentul European, Bruxelles și semnează "Memorandum of Understanding on the training of conference interpreters" (anexat)

24-25 Octombrie 2008: reuniunea anuală a consorțiului EMCI organizată la Cluj cu prezența Dnei Olga Cosmidou, Director General Parlamentul European și a Dlui Marco Benedettim Director General Comisia Europeană. Absolvenții de la Cluj primesc în cadru festiv primele diplome EMCI Certificate.

15 Mai 2008: Ziua Carierei și simulare de conferință cu participarea mai multor interpreți acreditați UE și foști absolvenți

Mai 2006: Vizita Dnei Ann d'Haen Bertier, Director Unitate "Provision of Interpretation" și a Dnei Persephoni Pouliou, administrator "Multilingualism and interpreter training support" cu prilejul organizării Zilei Carierei

10 octombrie 2008 – Deschiderea oficială a masteratelor LMA cu colocviul internațional „Traducerea, interpretarea de conferință și provocările globalizării”, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj, în colaborare cu Otto-Friedrich-Universität, Fakultät für Sprach-und Literaturwissenschaften, Bamberg

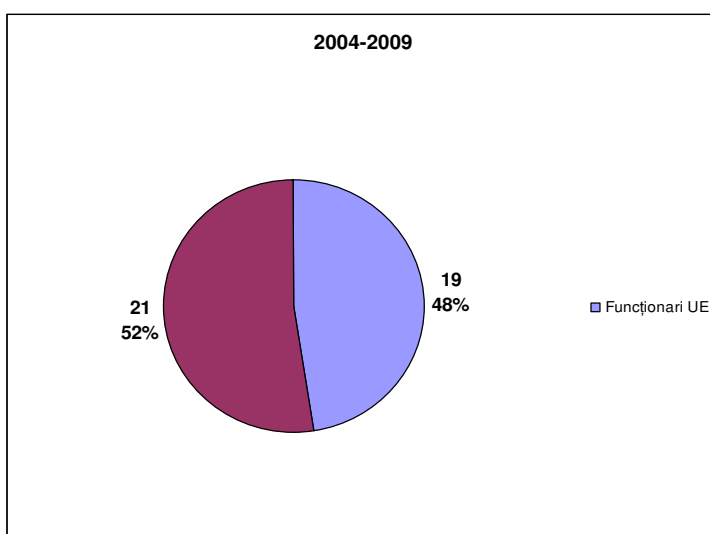
9 octombrie 2007 – Deschiderea oficială a masteratelor LMA cu Sesiunea de comunicări științifice cu tema „Traducerea și interpretarea între știință, artă, practică și afacere”, în colaborare cu Otto-Friedrich-Universität și Universitatea din Bielefeld.

26 octombrie 2006 – Deschiderea oficială a masteratelor LMA cu Seminarul internațional cu tema „Politica traducerii, scriitori, traducători, editori” Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj, în colaborare cu Otto-Friedrich-Universität, Fakultät für Sprach-und Literaturwissenschaften, Bamberg

12 octombrie 2005 – Deschiderea oficială a masteratelor LMA cu masa rotundă « Pluringvismul și traducerea », Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj, în colaborare cu Otto-Friedrich-Universität, Fakultät für Sprach-und Literaturwissenschaften, Bamberg

8. Absolvenți angajați în poziții importante în instituții relevante

	2005-2006	2006-2007	2007-2008	2008-2009	2009-2010
Nr. interpreți acreditați UE	5	2	2	1	21
Nr. funcționari UE: interpreți și alte poziții	6	2	3	1	-
Nr. angajați în multinazionale private	3	4	3	2	-



F. Se atașează dosarul individual pentru fiecare cadru didactic implicat în program

Data: 12 martie 2010

Semnătura directorului

Certific validitatea datelor prezentate:

Decan